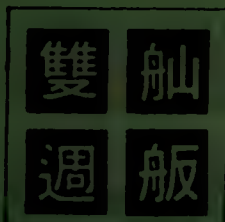


# INSIDE: Scenes from an Asian American Comic Book

Vol. XIX  
No. 11

April 5, 1991



## SAMPAN

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

FREE



Bilingual students protest bills at State House. photo/CA

## Hundreds Protest Anti-bilingual Bills

by Catherine Anderson

Carrying signs in Spanish, Khmer, Chinese and Greek, hundreds of bilingual students and educators packed Gardner Auditorium for a hearing before the Committee of Education, Arts, and Humanities on three bills that would alter bilingual education.

One bill, H.711 would abolish the Bureau of Transitional Bilingual Education, and a second, H.712 would repeal the state's transitional bilingual education law. The third, H.713, titled, "An Act to Improve Bilingual Education" would allow school districts to end bilingual programs.

To critics of the new legislation, the third bill is particularly troubling because smaller school districts would not be legally bound to deliver bilingual education to their immigrant students.

"The new legislation says it is in favor of improving language acquisition, but it deprives students. They will

have to stop learning all other subjects in their own language," said Susan Fung, a bilingual teacher at the Harvard Kent School in Charlestown and an advocate for bilingual students in the Boston public schools.

While the Boston Public Schools have an established bilingual education system, outside districts, such as Lowell, Springfield, Holyoke and Worcester could lose their bilingual programs, Fung explained. Hundreds of middle school and high school children carried signs claiming their support for bilingual programs and identifying their western Massachusetts and North Shore schools.

State Representative William Glodis (D-Worcester), sponsor of the bills, told the Committee that bilingual education is not working because students are kept too long in state mandated transitional bilingual education

continued on page 3

## Asians Fastest Growing Group in U.S.

Asian American/Pacific Islander, the country's most diverse group, is also the fastest growing, according to the 1990 census report. Nationwide, the number of Asian Americans/Pacific Islanders jumped from 3,773,223 in 1980 to 7,273,662 in 1990, a 107.8% increase.

Asian Pacific Americans represent roughly 2.9% of a total population of 248,709,873. Of that number, 199,686,070 are white; 29,986,060 are African American; 22,354,059 are Latino.

Asian Americans are also the fastest growing group in Massachusetts: 143,392 in 1990, compared to 93,891 in 1980, a 189.7% leap. Asian nationalities such as Cambodian, Thai, Laotian, and Fiji Islander were in-

cluded in the Asian American/Pacific Islander category.

Massachusetts ranks tenth in the number of Asian Pacific Americans. The figure represents 2.4% of a state population of 6,016,425.

The top ranking is California with 2,845,659 Asian American/Pacific Islanders. New York follows with 693,760. Third ranking is Hawaii with 685,236.

Boston has the highest number of Asian Americans with 30,388, or 5.3% of a total population of 574,283. Lowell ranks second with 11,493 Asian Americans, but first in terms of percentage: 11.1% out of a total population of 103,439.

Cambridge follows Lowell with 8,081 Asian Americans from a popula-

tion of 95,802, or 8.4% of the total.

Quincy is ranked fifth with a population of 5,577 out of a total population of 84,985, or 6.6% of the total.

Other cities with smaller populations than Boston also ranked higher in terms of percentage of Asian Americans: Lexington, 1,876 Asians from a population of 28,974, or 6.5%; Amherst, 1,138 Asians from a population of 17,824, or 6.4%; and Randolph with 1,675 Asians in a population of 30,093, representing 5.6% of total population.

These figures, released by the U.S. Census Bureau of the Department of Commerce are not final. The Commerce Department is considering whether to correct these counts and

will publish corrections no later than July 15, 1991.

Los Angeles, New York City and other large cities are suing the Census Bureau, claiming an undercount. If these cities have been undercounted, they could lose billions of dollars in federal aid.

In the Boston area, at least two cities, Quincy and Lowell, are reporting a miscount. Reverend A. Wismar of the Wollaston Lutheran Church, Quincy's major Asian community center, claims that the number of Asians in that city is actually closer to 10,000 or 15,000 instead of the 5,577 the U.S. census reported. Wismar said the larger estimated figure is based on stu-

continued on page 3

## Asian American Comic Book for All Ages

There's more than one way to tell a story, the Asian American Resource Workshop (AARW) has shown in a first of its kind publication-- a comic book rendering of Asian American history.

"It's really a graphic, realistic novel," said Wen-ti Tsen who illustrated the four stories of Asians from various backgrounds.

The idea came up when AARW members were creating the vibrant mural on Oak St. that depicts the lives of

Chinese grocers, garment workers, teachers and others from Chinatown history. As they were planning the mural, activists Peter Kiang, Shirley Mark, Fred Dow, Carlton Sagara and Vivian Li also talked about how the Asian American view of things rarely surfaces in popular culture. Soon they were collecting oral histories from Asian immigrants for a comic book.

Seventy-five pages long, the book is printed in black and white, except for the colorful cover. Included are a

Japanese American's account of internment during World War II; the Chinese garment workers' struggle in Boston; South Indian immigrants and their difficulties with American values; and a Cambodian refugee's story of flight from Southeast Asia. Most of the accounts are composites of real-life experien-

continued on page 4



Artist Wen-ti Tsen in his studio. photo/CA



## INSIDE CHINATOWN

## Boston Chinese Evangelical Church Expands



Next-door building to be renovated by the Boston Chinese Evangelical Church. photo/CA

The Boston Chinese Evangelical Church, home to over 700 worshippers, plans to renovate and add a fourth floor to the Boston Redevelopment Authority (BRA) owned three-story brick building at 237 Harrison Ave. The next door building has been empty for 10 years.

Over the winter, the church spent over \$10,000 on emergency repairs to the building's foundation. The BRA gave the Boston Chinese Evangelical Church tentative designation to own the building. In April, the Church hopes to obtain permanent designation.

Known as the first non-denominational, self-supporting Chinese Christian Church in New England, the Boston Evangelical Church has been serving Chinatown since 1961. The church first provided Cantonese/English services at various sites, including the former Pine Street Inn. Later, the Church added Mandarin and English services. A surge in membership over the last ten years has sparked a need for more space and more diversified programs.

Currently, members must walk over to Tufts University to attend Sunday School classes because the current Church building at 249 Harrison Ave. can't fit the group of 70. Junior Sunday School classes are held at 34 Oak St.

The Church will use the top three floors for offices, and first floor and basement will be used for meetings, counseling, and reception said Associate Pastor Steven Chin who has been with the Church since 1977. Refurbishing will come to \$308,990, to be raised through fundraising. Furnishing, equipment, architectural fees will cost another \$72,908.

Church members come as far away as Portland, Me., Rhode Island, and New Hampshire. With the help of volunteers, the church offers not only Sunday School classes but also adult English classes, ministry to the elderly, social concern programs, and community activities such as volleyball and basketball. The church also runs a tutoring program for youth.

In addition to associate Pastor Chin, senior Pastor

Jacob Fung and Pastor Emeritus James Tan lead worshippers at the Boston Chinese Evangelical Church. A new minister, Benjamin Chan, will begin this summer to assist Pastor Fung. Chan will be active in the elderly program.

**Advanced ESL Conversation Course** on Tuesday and Thursday from 6 to 8 pm, starting April 30 for 16 weeks. Cost: \$130. For more info, call Lynne Barsky at 426-9492, or come to 90 Tyler St. (CACA).

The next issue of Sampan will be published on April 19, 1991.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Fri., April 12, 1991 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Mon., April 15, at 5 p.m.

### CASA MARIA APARTMENTS Elderly/Handicapped Housing

Casa Maria Apartments, Section 8 subsidized apartment complex in Boston is now accepting applications for its waiting list for low income elderly (62 years of age or older) or handicapped persons. Easy access to transportation, laundry facilities, wall-to-wall carpeting and more. Applications are available at the management office at 130 Endicott St., Boston, MA 02113 or by calling 617-367-2667



### Solicitation of Interest

#### SIGNAGE/GRAPHIC DESIGN SERVICES CENTRAL ARTERY/TUNNEL PROJECT — BOSTON

#### WALLACE, FLOYD, ASSOCIATES INC.

Wallace, Floyd, Associates Inc. (WFA), as Subconsultant to Bechtel/Parsons Brinckerhoff (B/PB), Management Consultant to the Massachusetts Department of Public Works (MDPW) is seeking to procure, as part of its architectural design work on the Central Artery/Tunnel project, signage/graphic design services for the design guidelines by Section Design Consultants in their final design of the various sections of the project.

Signage and graphic design shall include preparation of schedules and layouts of sign types and graphic elements, materials and color specifications, and cost estimates. Sign types include directional, informational, warning, and identification signs for buildings, and highway components. Sign types do not include project standard highway and street signs. Graphic design includes treatment in selected areas to reinforce the architectural and/or projectwide design themes. The color program shall cover building and highway elements scheduled to receive applied finishes. Final signage and graphic design guidelines shall be incorporated into a projectwide design manual for use in promoting visual continuity and consistency of detailing throughout the project.

The contractor must comply with State and Federal Affirmative Action and Disadvantaged Business Enterprise regulations.

This Procurement has been targeted for 100 percent participation by Disadvantaged Business Enterprises (DBE). Those who are qualified to perform the services described above and are interested in participating in the RFQ/P process should submit a letter of interest requesting a copy of Signage/Graphic Design Services Request for Qualification and Proposal Package. The letter must be received by close of business Wednesday, April 17, 1991 and should be addressed to:

Mr Vernon Eldringhoff  
Technical Services Administrator  
Wallace, Floyd, Associates Inc.  
One South Station, 5C  
Boston, MA 02110

Questions may be addressed in writing to the above address.

## Commercial Space

1381 Square feet of commercial store front space available at Mass. Pike Towers. 330 Tremont Street in Boston. For information, call Colleen Moynihan at 426-6165.

## 賺錢良機 理財服務

全國性理財服務公司正計劃徵人從事專門商業及個人理財服務。錄取者將在專業工作人員管理下，做專業訓練及發展計劃。訓練期間福利完善，年收入在40K~75K之間，以訓練紅利及佣金為準，訓練後，收入無限。申請人必須有商業—教育或銷售的背景且為高成就者。申請人並需具優良的溝通技巧，及學習能力以致能靈活運用稅法、投資、房地產及保險等概念。請寄履歷至：

Jonathan Phan  
Human Resources Dept.  
Watermill Center  
800 South Street, Suite 600  
Waltham, MA 02154  
or call (617) 647-4100 ext. 227

## The Sampan

English Editor  
Catherine Anderson  
Chinese Editor:  
Ming Yee Sung  
Editorial Advisor:  
Sampan Committee  
Advertising:  
Chyng Sun  
Design and Layout:  
Catherine Anderson,  
Susan Dao, Ming Yee Sun

Contributing Writers/Volunteers:  
Julia Ma, Cassindy Chao,  
Melody Tsang, Earl Yen,

Fa-Yueh Wu, Yeh Hseuh

Typesetting/Chinese Edition:  
DJS Printing Inc.  
Chinese Typist  
Lisa Yu

Typesetting/English Edition:  
Catherine Anderson  
Georgiana Tam  
Printer:

Worcester County Newspapers

The Sampan is a nonprofit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductable. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page and \$450 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).



## FROM PAGE ONE

## Anti-bilingual Bills

*continued from page 1*

programs. Glodis said that his immigrant relatives, like many who came to Massachusetts, went on to college without bilingual education. "The only way to get a job and get ahead is to speak English. Ethnic culture and languages should be supported in clubs and at home, and not be taught in public school," Glodis added.

Glodis was challenged by Committee members by Senator Thomas Birmingham (D-Chelsea) who said that in his Chelsea district, 95% of the bilingual students finish within the three years required time for transitional bilingual education.

Committee member Senator Carol Donovan (D-Woburn) also corrected Glodis, "It was common for many French, Italian, Polish and other European immigrants to put their children in parochial schools where they were taught in their first language. They did well, too, and went on to college."

When Glodis later stated that bilingual teachers were "waived through, without certification," State Representative Antonio Cabral (D-New Bedford, Fall River) explained that bilingual teachers must be certified not only in bilingual education, but also in their specific subject. Cabral is a certified bilingual teacher.

Emotions ran high during the hearing, and at one point, Chairman Thomas Birmingham vowed to end the hearing early after the audience ap-

plauded loudly for State Rep. Nelson Merced who spoke in Spanish on behalf of bilingual education. In response to Birmingham, Senator Bill Owens (D-Roxbury) noted that Birmingham's threat to close the hearing was an example of the kind of cultural misunderstanding anti-bilingual legislation creates.

Outside the State House, bilingual high school and adult education students gathered to protest the three bills. Lenny Chen, a student from Charlestown High School, where 200 students are enrolled in the bilingual program told the audience, "We are the direct recipients of transitional bilingual education. Without it, we would never realize our true potential." Another student, Larry Lee, said he would have dropped out without the support of bilingual education. "Most people think bilingual education is to help immigrant people, but it is more than that. When I first came to the United States, I was so sad. Now I feel part of the school."

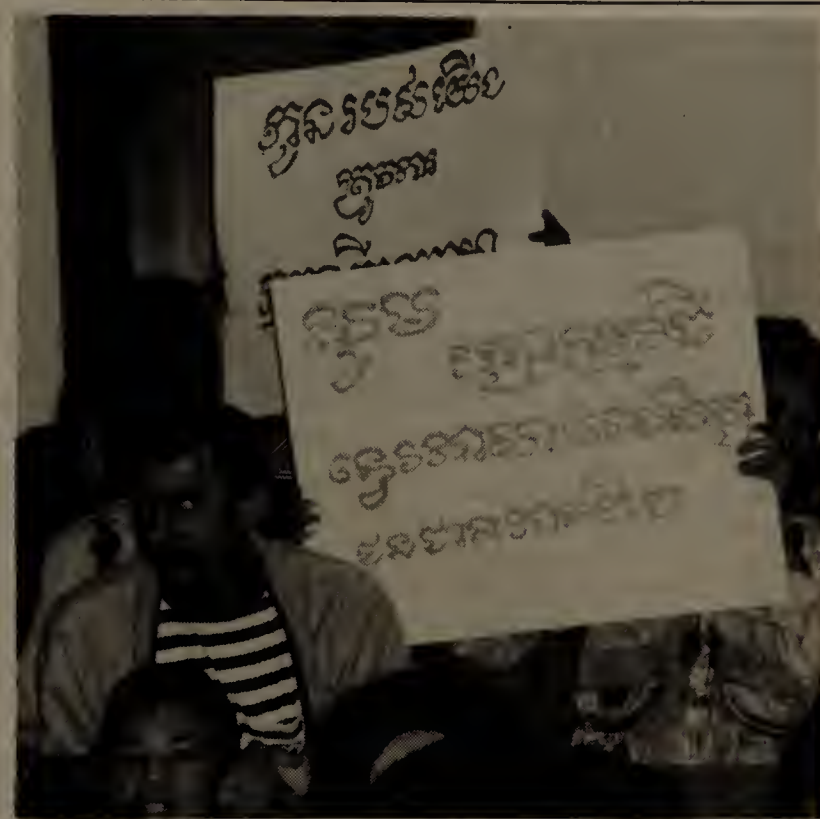
Census *continued from page 1*

dent enrollments and administrative data.

Although Quincy will not be suing the U.S. Census Bureau, the city plans to conduct a thorough census of its own in 1992. Quincy will hire Asian census takers said city clerk John Gillis, who believes the federal undercount occurred because census takers were not Asian.

Lowell assistant city planner Michael Cassidy said the Lowell count of 11,493 was well below the city's conservative estimate of 17,000 to 21,000 based on apartment vacancies and unemployment numbers. "Until we see more information, it looks like a miscount. We're disappointed."

Census figures are used to base allocations of Community Block Development Grants (CBDG) which fund community services for low income communities. Although Cassidy said Lowell may not lose those monies, community advocates in Quincy are concerned the low number will affect their CBDG allocations.



At the State House, protesting anti-bilingual education bills. photo/CA

## FOR SALE OR RENT

Allston, Walk to Harvard Sq. W/in 3 bus lines, large single family, 6 bedrooms, 1 1/2 baths, renovated kitchen, fire place, large yard, off street parking and extras. Located in a quiet area near park. By owner \$153K or \$1,400 rent. Call owner (782-0168)

Allston \$153K \$1,400 782-0168

Located on Boston's  
Historic WaterfrontMERCANTILE WHARF  
APARTMENTS

Now accepting applications for one, two and three bedrooms low and moderate income apartments.

Maximum income limits:

One Bedroom Units	\$24,240.00
Two Bedroom Units	\$26,400.00
Three Bedroom Units	\$33,120.00

For an appointment contact 227-2324  
weekdays 10 am — 6 pm

Also available one & two bedroom market units starting at \$975.

Financed by: Massachusetts Housing Finance Agency

Rented on an open occupancy basis



Managed by:  
Peabody Properties, Inc.



We're interested in  
**you and  
your  
future.**

That means making you welcome. At UMass/Boston, diversity is a tradition—and a fact. 20% of our undergraduates and 14% of our full-time faculty are members of ethnic minority groups. No public four-year college or university in New England has a better record.

It means providing services—everything from academic and career advising to co-op, internship, and honors programs.

It means affordability. As a public university, we keep costs to students as low as possible. And we can help with financial aid.

Above all, it means quality. It means a truly distinguished faculty and solid preparation for productive and rewarding careers.

If you're interested, just call or write:  
New Student Services Office  
University of Massachusetts at Boston  
Boston, MA 02125-3393  
617 287-6000



**UMass Boston**

A Commonwealth of Learning



## DOUGLAS NOW LEASING!

Now accepting applications for 24 apts. Apts include wall-to-wall carpet, fully applianced kitchens, River views and more. Apts have been set aside for families who possess section 8, section 707 certificates and vouchers.

Applications accepted on an open occupancy basis from noon — 7:00 Mondays. 10:00 am to 4:00 pm Wednesdays and Saturdays, Financed by MHFA.

Telephone: 508-476-3777  
EO House  
HC Chair





# ASIAN COMMUNITY

## Asian American Comic Book

continued from page 1

ces. "The Internee's Story," shown in Sampan, is adapted from a play by Rosanna Alfaro.

While the purpose is to counter popular culture's slick imagery of American success, if the comic book style appeals to a wide audience, and can tell the story, more power to the medium, its creators claim. "This is a book for adults, and teenagers, for educated people and non-educated. We wanted to reach a broad range of people," said Tsen.

In this comic book, Asians can reclaim a popular genre that often depicts racist stereotypes: kung fu heroes, coolies, or those images of Asian culture the AARW describes as "flat and unreal." When Asians try to mentally and emotionally dispel those racist images, they also tend to throw out some of their own cultural heritage. But in Asian hands, the comic form can bring Asian history back to life through compelling pictures and first person narrative.

As the AARW sums up, "We live in a society with media that are controlled by a relatively small group. The images that issue from them are so insistent that the experiences we have ourselves

almost ineffably get dimmed or erased. Wishing to disassociate ourselves from these images (racist stereotypes), we often deny our genuine cultural connections."

Unlike many two-dimensional depictions of cartoon people, Tsen expressive drawings reveal a wide spectrum of emotions—anger, hope, frustration, joy. As the stories unfold, the faces of his characters respond with natural ease. A reader becomes as familiar with these faces as one does with people in real life.

What gives the scenes an extra three dimensional drama is the illustration of social background. Street scenes, landscapes, and skies occupy the lives behind these stories as much as the words themselves.

"The Internee's Story" is the memory of a Japanese American's confinement to western U.S. internment camps during World War II. For the next few months, "The Internee's Story" will continue in Sampan. The Asian American Comic Book will be available in May through the AARW at 34 Oak St., Boston, Ma. 02111. Cost is \$4 for members and \$5 for non-members.

C. Anderson

## EAGLE HILL HOUSING

TRENTON & LEXINGTON STREETS  
East Boston, MA 02128



1. Four (3) Bedroom Condominium Units 1,350 sq.ft. 1 1/2 Baths & Garage. Sales Price: \$80,000 MHFA first time Homeowner Mortgages Available. Eligibility Income Requirement: Family Income \$25,000 — \$43,000. A 5 percent/\$4,000 Downpayment is required.

2. Two (3) Bedroom Condominium Units for Rent. Tenants who have a Section 8 or 707 Certificate are eligible to apply.

For applications and further information CALL  
East Boston Community Development  
Corporation  
72 Marginal Street  
East Boston, Massachusetts 02128  
Phone 569-5590

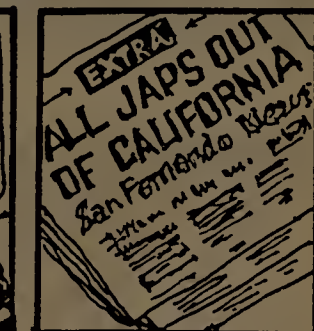
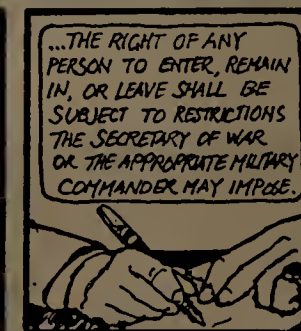
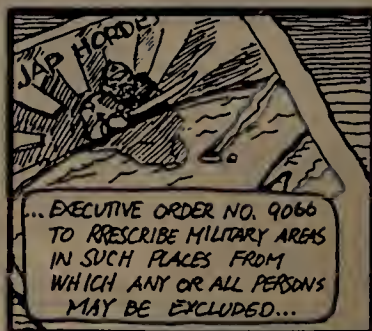
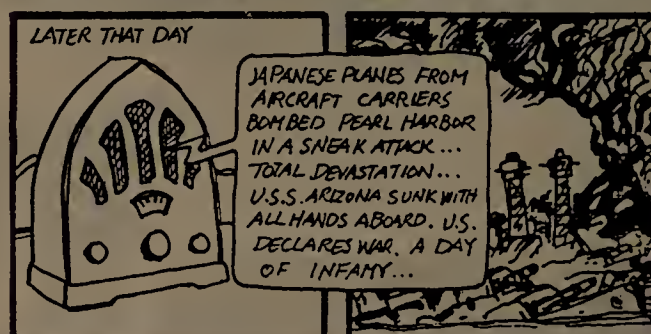
Office hours are: Monday — Friday  
9:00 am — 5:00 pm

Deadline April 15, 1991  
Participation by MHFA  
City of Boston  
Public Facilities Department

Equal Housing Opportunity



## The Internee's Story



Bay Tower Apartments  
South Boston — 268-4821

Section 8 Housing one, two & three bedrooms.  
Qualified elderly and families welcome to apply for  
waiting list.

Equal Housing Opportunity. MB MGT. CORP.



## IN FOCUS

## Weld Budget: What Choice?

by David Moy

Governor Weld has finally cut through the fog of campaign rhetoric and laid out his vision of state government. Unfortunately, Weld's vision will be a nightmare for our community and many others throughout the state. In his released budget proposal, Weld is calling for a starkly minimalist government with drastic reductions in funding for state, municipal, and non-profit services.

Despite his campaign to support childcare, maintain local aid to cities and towns and preserve the "safety net," Weld's budget proposal would essentially devastate all of the above and more. To better illustrate what would happen if the Weld budget is enacted, consider the impact the Quincy School Community Council is projecting in programs and services:

\*40%-50% of the Department of Social Services funding for Acorn Preschool and Red Oak Afterschool childcare services for working poor families would be lost. There are currently over 200 families waiting for services.

\*80%-100% of state funding for Adult English as a Second Language would be cut. State funding constitutes about 50% of our total funding for these services. Over 1200 people are on our waiting list.

\*15% of City dollars which support recreational (gym & pool) services and ad-

ministrative support for programs would be lost because of the cuts to Boston's local aid.

Again, it should be understood that the same cuts would be applied to other services such as elderly and home care, mental health and retardation, general relief, affordable housing, and other services across the board. Middle income families would feel the pinch from cuts in public education and state universities.

According to Gov. Weld, these proposed cuts are mandated by his election. This is a surprise since Gov. Weld won by a mere 2% margin over his Democratic opponent. At the same time, the Citizens for Limited Taxation (CLT) referendum question rolling back state taxes and services was soundly defeated by about 20%. Given this, the Weld victory can by no means be interpreted as a uniform endorsement of his ideas.

Very few would disagree that the state is in a dire fiscal crisis and that "tough choices" have to be made. For Gov. Weld, however, the tough choices are narrowly framed: how much to cut from one needy group versus how much to cut from the next.

There is no discussion about how the more well-off can share the pain that the poor and middle class will bear disproportionately. If we are to avoid unfairly placing the crisis on the backs of those

least able, then it is time to broaden our scope of tough choices. This means implementing some additional taxes on those who can afford them, e.g., the (just repealed) services tax and capital gains.

Increasing taxes will not be easy, given Gov. Weld's adamant opposition. The only other way for taxes to be considered is through both the House of Representatives and the Senate. This will not happen unless we the voters are willing to advocate directly without elected officials.

Gov. Weld is noted for his campaign rhetoric, specifically about "entrepreneurial government" that would "steer and not row." If "entrepreneurial" means investing in something and making it profitable, then Gov. Weld's proposed budget would do exactly the opposite. By defunding childcare, training programs, public education, state universities, and other services, Weld is in fact divesting from programs that have allowed many residents to contribute to our state. Unless something is done to minimize this dismantling of services, the question for many of us will not be whether we want to row where Weld is steering but whether we would have the means to row at all.

(David Moy is executive director of the Quincy School Community Council)

Channel 2 Special  
on Yiu Mien

A Yiu Mien woman dressed for a wedding. photo/Eric Edwards

**Moving Mountains: The Story of the Yiu Mien** holds great promise for anyone drawn to understanding more about this agrarian culture that directed American pilots on bombing missions in Laos during the Vietnam War. At the end of the war in 1975, the Yiu Mien were forced to leave their mountain homeland where as abettors to the Americans, they were unwanted. Most of them resettled as refugees on the West coast.

To her credit, filmmaker Elaine Velasquez allows the Yiu Mien to tell their own intimate, sad and often startling accounts of how Yiu Mien culture clashes with American life. They seem to speak candidly about everything from the tradition of ancestor worship to becoming a Christian. Their perspectives on marriage are the most

revealing. A Yiu Mien woman, recently married, gives her somewhat maverick opinion that marriage isn't so great for a woman. A Yiu Mien man looks back on his courtship and notes that women shouldn't be sold, and should be allowed to sit at the same table as the in-laws.

While the hour long film captures the difficulties the Yiu Mien have in preserving their traditional beliefs in a modern U.S. city, the film gives little historical background, and almost no factual information on their adjustment to the United States. Where are they working? How do they face discrimination? How do they relate to other Asian immigrants and refugees? What exactly was their role during the Vietnam War? Answers to these questions are left out in favor of a unique exploration of Yiu Mien culture. The film is fascinating, and offers a valuable inside view of this dwindling people's traditions, but in the end, the pursuit of anthropological detail at the expense of social critique often borders on cliché.

Velasquez spent 7 years producing the film, inspired by her work teaching English to a group of Yiu Mien in Portland, Oregon. The film won the Blue Ribbon at the 1990 American Film and Video Festival, and was screened at the 1990 Margaret Meade Film Festival in New York. It is scheduled for a screening at the 1991 Asian American International Film Showcase in San Francisco. In Boston, it will be shown on April 12, at 10 pm on WGBH (channel 2). C.Anderson

## FULL-TIME POSITIONS

Administrative Assistant/Receptionist  
5/1/91 Graduate School

Provide program/office support including WP (Word Perfect), publicity, record keeping, and correspondence. Requires: A.S. degree, demonstrated office experience, accurate 55 wpm typing/WP, excellent organizational skills and tolerance for interruptions.

Computer Operator/Coordinator  
Office of VP for Development

Provide data entry & computer reporting for Alumni, PR, and Development offices; and serve as troubleshooting/maintenance liaison with software company. Requires: A.S. degree, demonstrated mainframe and PC experience (WP 5.1 & spread sheet).

**Commitment to ethnic and racial diversity is essential. Both positions, low 20's. Send resume and cover letter by 4/15/91 to: Personnel Director, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.**

Wheelock College is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

**Wheelock**  
COLLEGE

Master Teachers  
(5 Positions Available)

Summer Compass Prog. Excellent opportunity to oversee multicultural, mainstreamed classroom and to serve as mentor teachers for graduate school student teachers. Minimum 3 years of teaching, and exp. supervising staff or student teachers. Mass. certification in Early Childhood/Elementary Ed., Middle School, Moderate Special Needs or Teacher of Younger Children with Special Needs. Special education experience and Master's degree preferred.

Send resume and letter of intent by April 19, 1991 to: Beverly Faison-Sneed, Lesley College Graduate School, 29 Everett Street, Cambridge, MA 02138-2790. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

**LESLEY**

Winter Valley Residences for  
The Elderly, Inc.

Winter Valley Residences for the Elderly, Inc., a 128-unit building financed by HUD for elderly citizens, is now accepting applications.

Minorities and handicapped are urged to apply — anticipated vacancies in the future.

Winter Valley has 1 and 2 bedroom and handicapped units and is owned and operated by Milton Residences for the Elderly, Inc. located at 600 Canton Avenue, Milton, MA.



Contact: Virginia F. Wells, Manager  
698-3005

The Gardner Museum seeks a  
Public Programs Assistant

**Responsibilities:** Responsible for supporting the lecture, music, education and artist-in-residence programs. Will work directly with the Music Director and the Director of Public Programs.

**Duties include** preparing weekly media listing for all Museum events, communicating with appropriate Museum departments to ensure smooth operations of public programs, publish internal calendar of events and other administrative duties.

**Qualifications:**

The successful candidate will have a B.A. (Art history or visual arts preferred), Previous experience in communications, museum education or a public programs setting.

The individual should be very organized with excellent communications and interpersonal skills. Experience with word processing, spreadsheets and Pagemaker (MAC network) essential.

Qualified individuals are invited to submit a cover letter and resume to Jennifer K. Brown, Deputy Director, Isabella Stewart Gardner Museum, 2 Palace Road, Boston, MA 02115. No phone calls please.

The Gardner Museum is an equal opportunity employer

INVITATION TO BID MISCELLANEOUS  
MOVING SERVICES

CENTRAL ARTERY/TUNNEL PROJECT  
BECHTEL/PARSONS BRINCKERHOFF

Bechtel/Parsons Brinckerhoff (B/PB), Management Consultants to the Massachusetts Department of Public Works (MDPW) is seeking proposals (FMR-4260) to provide Miscellaneous Moving Services for a period of one (1) year.

Bidders shall be fully qualified, certified and licensed to furnish moving services including disassembly and reassembly of office furniture, partitions, fixtures and relocation within the City of Boston, Massachusetts.

The consultant team is required to comply with State and Federal Affirmative Action and Disadvantaged Business Enterprise regulations. In this regard, the Management Consultant has determined that the following procurement shall be Targeted for 100% participation by DBE firms in accordance with its overall affirmative action program.

Bid packages will be available for pick up on or after April 4, 1991 from the B/PB Procurement Office located at 745 Atlantic Avenue (3rd Floor), Boston, Massachusetts 02110.

Sealed bids will be due no later than 2:00 p.m., April 18, 1991. Written inquiries pertaining to this Invitation to Bid should be sent to:

Bechtel/Parsons Brinckerhoff  
One South Station  
Boston, Massachusetts 02110  
Attn: Procurement Manager  
(16641-FMR-4260)

Telephone inquiries may be made by calling Mr. Don Clive at (617) 457-5433.



# ASIAN CALENDAR

## ARTS

**March-April 14: Paintings by 18th Century Japanese Painter Shohaku at the Museum of Fine Arts.** Exhibit includes a substantial body of work that is widely admired for its conceptual originality, unique vision, and expressive brushwork. The Museum's collection of Shohaku's art includes a number of his most celebrated works, several of which are among the few dated pieces that have survived and are essential to an understanding of his artistic development. The exhibit was organized in honor of the one hundredth anniversary of the founding of the Asiatic Dept. at the MFA. At 465 Huntington Ave., Boston.

**April 6: Benefit Concert for South Cove Nursing Home, featuring Yin Cheng-Zong on piano, the Pro Arte Orchestra of Boston, conducted by Theodore Antoniou.** Presented by the Foundation for Chinese Performing Arts. At Jordan Hall, new England Conservatory. Tickets: \$15, \$20, \$25, \$50 (tax deductible), and \$100 (tax deductible). For more information, call 617-259-8195. Address: 3 Partridge Lane, Lincoln, Ma. 01773

**April 7: Voices of Dignity: Poetry Reading by Bei Dao at Sanders Theater, Harvard University.** Also reading will be Cecilia Vicuna, a Chilean poet and American poet Robert Creeley. \$6 in advance, \$8 at the door, \$4 for students and seniors. 7:30 pm.

At the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston, through April 30: Contemporary American Art. Tuesday through Saturday, 9:30 am to 5 pm. Works by nineteen artists working in a variety of mediums.

## Community Bulletin Board

### Cambodian New Year, Buddhist Year 2534 Activities

**April 5:** at Our Saviour's Lutheran Church, 28 Paris St., E. Boston, Ma.: 6 pm-- Greeting the monks, 7 pm-- Monks arrive and begin religious ceremony.

**April 6: At the Social Center, 68 Central Square, E. Boston, Ma.:**

8 am-- Gather to greet monks, 9 am-- Monks arrive and chant prayers, 9:30 am-- People put rice in the monks' bowls, monks pray for the dead, 11 am-- People offer food to the monks, 12 noon-- People begin eating after the monks have finished, 1:30 pm-- Traditional dances and new year games.

**April 5: Cambodian New Year Celebration at the International Institute of Boston, 287 Commonwealth Ave., Boston.** Traditional food and dance from 5 pm to 9 pm. Sponsored by the Cambodian Bilingual Support Group. Contact Sophorn Ith-Keor Davy Um Heder for more info at 727-7222.

**April 13: Cambodian New Year Celebration at City Hall Plaza, Merrimack St., Lowell** From 10 am to 4 pm, traditional dance, flag-raising, recognition ceremony, song contest, refreshments. Sponsored by the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell. Call (508) 454-4286 for more information.

**April 13: Happy Lao New Year at Breed Junior High School, Lynn, Ma.** From 9 am to 4 pm. Traditional Buddhist ceremonies, folksongs, Laotian Circle dance.

**April 6: Asian American Empowerment Census Results at the Asian**

American Resource Workshop, 34 Oak St. Early afternoon pm. May Louie and Michael Liu will discuss implications of demographic changes shown by census. For more info, call: 426-5313.

**April 7: Spring Dance Party.** Sponsored by the Boston Chinatown Post

#328, American Legion. Ballroom dancing party to help you step into the Spring with a six piece band for the young and the young in heart. At Andover Jade Restaurant, Rte. 28, Main St., Shawsheen Plaza, Andover, Ma. 4:30 pm to 9 pm. Nine-course buffet dinner served at 5:30 pm. Door prize drawing at 6:30 and 7:30 pm. Pre-paid reservation only. \$15 donation. Make checks to Boston Chinatown Post 328 and send to Dave and Dot Ching, 181 Brighton St. Belmont, Ma. 02178. Phone: 489-1144.

**April 7: Storytelling with Li Min Mo at Salem's Peabody Museum.** 3 pm. Peabody Museum, East India Square. Call 508-745-1876 for more information.

**April 11: Su-chen Cheng on Multicultural Education.** At Tufts University, Barnum Hall, 7:30 pm. Free admission. For more info, call: Linell Yugawa, 381-3056.

**April 11: Fiction reading with Li Min Mo at the Central Square Library on Pearl St. in Cambridge.** 7:30 pm. Also reading is Latina author Rosarlo Morales.

**April 11: English Plus General Meeting at One Lincoln Plaza, at 6:30.** For more Info: 330-9630.

**April 12: Dance for the Young at Heart.** 50s and over: live music, dance contest at Jorge Hernandez Cultural Center, 85 W. Newton St. \$3 in advance, \$4 at the door. 8 pm.

**April 14 to May 11: City of Quincy, Multi-cultural Month**

Community groups with different cultural backgrounds will sponsor cultural activities for residents. Besides Asian Culture, there will also be Greek, Italian, African American and others. To corespond to the multi-cultural month, The Bridge Committee will sponsor a Chinese movie festival from April 14 to May 5. At the Wollaston Theater, 14 Beale St., Wollaston, at 1:30 pm and 3:30 pm: Tickets for the movies will be available beginning April 8 at the following businesses: Oriental Market, 7 Beale St., Wollaston, Shadows Salon, 26 Billings Rd., N. Quincy, Quincy jade Restaurant, 1486 Hancock St., Quincy Center, and the Wollaston Theater. Price: \$3 for one, \$5 for two.

**April 24: Hangzhou/Boston Sister City Benefit at the W. New-**

ton Cinema, 1296 Washington St. Reception and discussion with Iron & Silk director Shirley Sun. Donation \$25. Reservation by April 22. Call Boston Mayor's Office: 725-3911.

# BayBank has the right checking account for you.

BayBank offers a full range of checking accounts. And every one comes with a convenient way to save.

- Select from Fee-Saver Checking,™ No-Minimum Checking,™ Basic Checking, Interest Checking,™ and more.
- Add a companion Savings or Money Market Savings Account. You can even use your savings balances to save on normal monthly service charges.
- Get the unmatched convenience of the BayBank Card, for 24-hour banking at more than 1,000 X-Press 24® banking machines and access to cash at over 50,000 NYCE® and CIRRUS® automated tellers nationwide.

Let BayBank help you find the checking and savings accounts to meet your needs. Come into your nearest BayBank office or call our 24-Hour Customer Service Center at 617-648-8330 today.

**BayBank®**

**Nobody does it better.™**

### 24-Hour Customer Service Centers:

BayBank Boston, N.A.  
(617) 648-8330

BayBank Harvard Trust Company  
(617) 648-8330

BayBank Middlesex  
(617) 387-1808

BayBank South  
(617) 461-1740

Visit our new  
Allston office at  
1241 Commonwealth  
Avenue today!



美華協會舉辦  
第七屆全國學生  
徵文比賽

美華協會於日前宣佈舉辦第七屆全國學生徵文比賽。今年度的徵文比賽題目為：「為何要發行美華協會的紀念性郵票？」(Why a commemorative Stamp should be issued to honor the Chinese in America.)

歡迎就讀九至十二年級的學生參加。

美華協會舉辦學生徵文比賽的目的是：(一)鼓吹提醒美國青年，有關美國華人對美國社會的貢獻；(二)鼓吹寫作對學術及就業的重要性。

參賽的文章長度需在八百至一千字內，請將文章用打字形式，隔行打在8又1/2吋×11吋紙上，並附上自傳。

獎品：第一名可獲獎金四百元，第二名獎金一百五十元，第三名獎金五十元。頒獎禮將在六月二十八日(星期五)，假德州侯斯頓舉行的美華協會全國會議上進行。

徵文比賽的截止日期為一九九一年五月廿四日。詳情可電全美華協會查詢：電話：(二〇二)二二五五〇〇。

二年前，美華協會的喬治亞洲分會，致力要求美國郵政局發行表揚美國華人的紀念性郵票。該項工作需要長時間進行，但本年度美華協會將列該項工作為首要，該會認為此舉是代表美國政府承認美國華人的貢獻。

美華協會接受  
夏季政治實習的申請

美華協會現正接受大學學生夏季政治實習的申請。大學學生對亞裔美人事務有興趣，而有寫作及有交流技巧者，歡迎申請該項實習機會。

全聯的實習生將會與該會的行政主任共同監管聯邦立法部門、參加國會聽證會、聯盟會議、寫國會見証、與美華協會四十個分會聯系、作草根基層的工作、研究目前事務、學習在非牟利機構工作、協助籌備第十三屆全美美華協會大會、及有機會學習。

行特別的計劃。美華協會目前支持的事項包括有：一九九一年的人權法案、反亞裔暴力及重新授權投票權法案等等。

申請實習者可與全美華協會聯系，電話：(二〇二)二二五五〇〇，申請限期為四月十五日，人選的選擇將會在五月進行。

華人醫務中心  
保健展覽會

四月廿三日舉行

華人醫務中心一年一度的保健展覽會，將於四月廿三日(星期二)上午九時至下午五時舉行。

該保健展覽會提供免費檢查，包括血型、血壓、口腔癌症、糖尿病視力和足疾檢查、肺結核病多種檢查，更有輔導和健康教育展覽。另有自由參加之收費腎病、肝病、鐵質、痛風關節炎、血球較量、容積及其他多種之檢驗，費用為十五元。如參加血液檢驗者，在檢查前六小時請勿進食。

華人醫務中心獲得社區人士的支持，今年為配合展覽會印製多種語言健康教育小冊子，免費派發給參加是次保健展覽會之人士。多種語言健康小冊子包括危害健康之疾病及其預防方法。詳情查詢請電六五四二九五五華人醫務中心健康教育部。

好消息!!

大赦人士免費英語班

華美福利會將協助經大赦獲得居留權之人士，繼續加強英語訓練。凡符合此條件之大赦人士，均可享有免費在華美成人英語班上課一學期(四個月)的福利。

此外，華美成人英語班(日班)，即將於一九九一年五月開始新學期，有上午班(八時三十分至十時三十分)，及下午班(一時至三時)，每星期上課四天(星期二至星期五)，若有意就讀此班，請速到泰街九十號華美福利會查詢詳情，或電：四二六九九二張小姐洽。

王誌信 保險事務所

人壽保險 教育基金  
醫療保險 免稅投資  
傷殘收入 遺產減稅



Sun  
Financial  
Group®

尼倫街七十二號三〇一室  
(華埠生果店樓上)  
(六一七)四二六~二一七五  
72 Kneeland St. Suite 301

京都酒家 (617) 426-8543  
IMPERIAL TEAHOUSE 正宗粵菜

波城華埠必珠街七十號

喜筵壽酌  
社團聯歡

早午茶市 經濟和菜  
晚飯宵夜 隨意小酌  
隨上隨取 用料公道  
堂食外賣 一律歡迎

歡迎外地旅行團預早訂座可得九折優待

公告：

特克斯柏瑞  
(TEWKSBURY)

房屋署不再接受  
第八類房屋租金

補助證書之申請，  
開放申請時將再公告。

簽名：

LOUISE F. GREARTY  
Chairman



走路上班  
彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston

市中心商業區附近，方便  
現有套房及一睡房柏文，

包暖氣及熱水

房租起自：

\$ 506 套房

\$ 571 一睡房柏文

由卅街發展管理公司 專業經營

請電：四二六~一六三六

週一至五：9至4時

SENIOR PROPERTY  
MANAGEMENT OPPORTUNITY

The Community Builders, Inc. seeks senior level property management professional to join its growing property management division. The successful candidate's experience will include managing inner-city scattered site family developments. Strong administrative, financial, supervisory and physical plant maintenance skills required. Knowledge of HUD, MHFA, BHA, EOCD preferred. CPM or candidate desired. Minority candidates are encouraged to apply. Excellent benefits. Salary based on experience. Send resume to:

Judith Weber

The Community Builders

95 Berkeley Street, Boston, MA 02116

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

承第二版

感受到有着五千年文化歷史的支撐。

除了趙氏的演說外，當天的盛會程序有：沈維新發表歡迎詞、州長夫人用簡單國語致詞、活動中心籌款委員會主席龍俐麗報告活動中心籌備情況、並由永會址籌備委員會主席饒人慶作結束詞。

大波士頓區中華文化協會於一九五六年成立，並於一九八一年註冊為非牟利、沒有政治性的教育組織。該協會自一九八二年開始租用維斯頓市(Venue)的維斯頓活動中心，目前該協會所提供的活動項目包括：中文學校、成人教育班、合唱團、國樂團、促進文化的計劃、出色的講座、圖書館、識字會、橋牌會、着老活動、青年音樂會及有關活動、暑假青年及家庭營等。

大波士頓區中華文化協會籌備的永久活動中心目的是，作為提倡中華文化的中心，為中美社區提供活動設施、為各中文學校提供校舍、及作為該協會的總辦事處及其屬下組織的會址。

大型籌款的活動，包括特別籌款晚會，如是大型的籌款餐會、十一月十七日世界著名小提琴家林昭亮演奏會及十二月三十一日的除夕新年演唱會及舞會等。

國畫書法學習班  
中華公所主辦，簡章備索

3: 五四二~二五七四胡太  
夜: 二六八~四六一八  
黃煥堂老師

INVITATION TO BID

#2 HEATING OIL

CENTRAL ARTERY/TUNNEL PROJECT

BECHTEL/PARSONS BRINCKERHOFF

Bechtel/Parsons Brinckerhoff ("B/PB"), Management consultants to the Massachusetts Department of Public Works ("MDPW") is seeking proposals (FMR-4219) to furnish an estimated quantity of 28,000 gallons of No. 2 Heating Oil within a period of one (1) year.

Bidders shall be fully qualified and licensed to deliver heating oil within the Boston, Massachusetts area.

The consultant team is required to comply with State and Federal Affirmative Action and Disadvantaged Business Enterprise regulation. In this regard, the Management Consultant has determined that the following procurement shall be Targeted for 100% participation by DBE firms in accordance with its overall affirmative action program.

Bidding instructions will be available for pick up on or after March 28, 1991 from the B/PB Procurement Office located at 745 Atlantic Avenue (3rd Floor), Boston, Massachusetts 02110.

Sealed bids will be due no later than 2:00PM, April 9, 1991. Written inquiries pertaining to this Invitation to Bid should be sent to:

Bechtel/Parson Brinckerhoff  
One South Station  
Boston, Massachusetts 02110

Attn: Procurement Manager  
(16641-FMR-4219)

Telephone inquiries may be made by calling Mr. Don Clive at (617) 457-5433.



詩三首

作者：王正軍

《信心》

演過千百次，  
悲歡離合的戲，  
濤聲已不再澎湃，  
你却依然，  
含淚期待……

直到大海，  
洗淨晚月的，  
虧缺與內疚，  
溪流掙脫了，  
落葉的纏綿與徘徊。

眼睛不再飄泊，  
年華不再輕率，  
悵悵的情懷，  
已不願再暗，  
失去的悲哀。

絕壁的岩縫，  
蔚蔚然已長出，  
青松的風采……

你才再次回首，  
邁過深深的幽谷，  
一飲而盡歲月的苦酒，  
發誓：不棄不離，  
長廬廬守。

於波士頓

《背影》

讓回憶，  
倒退着，  
走向黃昏。

把那虛說的解釋，  
斜斜的拉長，  
直累得，  
落日吐血，  
沉到谷底，  
模稜兩可的暗示，  
才收斂起詭辯的術語，  
謝幕在，  
有星光或沒星光的  
夜晚……

隱退於  
左右逢源的，  
成熟期……  
一九九一·一·一  
於波士頓

波城文苑

《紐約的臉》

任憑紅、黃、藍、綠之夢，  
在淺溝深壑中馳騁。  
來也匆匆，  
去也匆匆，  
（喻意全在不完中）

風雲變幻的明眸，  
演映着大自然的衝動；  
閃電、雷鳴，伴着，  
尼加拉瀑布反射的，  
敵意或柔情。

退也洶湧，  
（潮起潮落何時停？）  
永不凋謝的  
只有那道傲慢的彩虹，  
苦苦地等待着，一季春風；  
盼也無影，  
望也無踪，  
何時才能喚醒，  
那百年不遇的，  
微笑的黎明。

於波士頓

珠江樂府近稿

波城朱紹昌

歲暮述懷 懷人之五

閉居 留洋

百載風塵慘淡過。春來湖上訪奇葩。  
每從歲暮慟悲歌。夏日林郊掘晚霞。  
非嫌白髮為歡晚。秋月多情曾照我。  
常恐生民苦難多。美人何事隔天涯。  
月滿東園懷故舊。餘生寧復逐繁華。  
春回北美憶關河。歸臥松窗學種花。  
乾坤又被庸人誤。北美行吟春正暖。  
遙望黃陵淚暗沱。問君何處是天涯。

開居最好五湖遊。青年近日好留洋。  
朝狎寒鴉暮狎鷗。歧路東西各自傷。  
江上月明尋野鶴。父老激昂言革命。  
白雲芳草滿船頭。奈何子侄不還鄉。

愛吾廬近詩

司徒天正

辛未除夕書懷

飄泊生涯路幾千？  
歸飛城廓是何年。  
楚材晉用原非計，  
禹域堯天未解懸。  
避地難排鄉土戀，  
逢春且酌太平筵。  
晴明佳日尋常過，  
又為歲除一夕牽。

綿衣

織綿綿衣尚稱身，  
遠從舊國到夷濱。  
天寒未足臨風雪，  
室暖猶堪共夕晨。  
襟上酒痕歡樂夢，  
袖邊殘色亂離塵。  
十年羈旅相依傍，  
歲歲冬來又自珍。

燈謎十個

丁錫齊

註：應某社團之邀，為增添春宴  
歡樂氣氛，本人草擬了燈謎  
十個，供出席宴會者猜。現  
將之刊登報端，請對燈謎有  
興趣的讀者來猜吧！

- 1.後宮佳麗三千人，三千寵愛在一身。（猜一國名）
- 2.座上珠璣昭日月，堂前黼黻煥煙霞。恢弘德澤如山重，長使功臣念帝家。（猜美國一省名）
- 3.她一扯他就完蛋。（猜一國名）
- 4.運籌帷幄，與眾不同。（猜現代名人一）
- 5.緊隨後塵，也能追上。（猜一國名）
- 6.薛仁貴三箭定天山。（猜美國一省名）
- 7.耿耿星河欲曙天。（猜一國名）
- 8.這個猴兒真大膽。（猜現代人名一）
- 9.西門慶踢倒武大郎。（猜一武器）
- 10.岳母刺背。（猜一武器）

（謎底在本期）

承第一版

然而，吳映中表示，該會的職業前學習班却因經費的削減，於九一年一月被刪除，但華美福利會却爭取另外經費，設辦中文憑班，以便更有效服務新移民。

在華埠設有英文班的華人前進會，其負責人麥小琰說，雖然該會沒有政府的撥款，但麻州經濟的不景及政府削減成人英語班經費，對他們的服務，造成間接性的影響。麥小琰解釋說，該會的英文班的經費主要是靠私人基金，由於政府削減成人英語班的經費，依靠政府補助的成人教育計劃，轉移向外爭取私人基金，以致該會與更多機構互相競爭相同的基金。她說，該會的英文班

本年度的經費是沒有問題，但希望籌款活動及徵求更多義務工作人員協助其英文班。

在昆士市專為亞裔人士提供英文班的 Unhaskatic 機構，目前設有九班英文班，其中四班是免費收費的，但免費班祇是限於服務難民，教導他們低程度英文。該機構的行政主任歷較博士 Dr. Sean Nikkel

說，由於該機構主辦市政府撥款的免費英文班，於去年十二月因經費短缺被刪除。他說，目前該機構英文班的收費是三十九元（為期六個星期），他希望藉低收費及彈性上課時間，吸引更多學生。除了英文班外，歷較說，該機構亦將會提供三至四星期的頭養院文憑課程，收費三百二十五元。

# 你自己的家



## 我們可助你實現它。

每個人都夢想擁有自己的房子。  
如果你想學習如何使這夢想實現，請到來所物銀行。  
我們會解釋各種不同類型的房屋抵押，及幫助你決定一個合適的每月付費。

欲知詳情，請電詢 1-800-SHAWMUT，  
或今天便到訪在你附近的所物銀行辦公室。

所物銀行  
所物國家公司



Shawmut  
A Shawmut National Company

所物銀行是 FDIC 及平等住屋借貸的成員。所有抵押均為所物抵押公司的產品，該公司屬所物銀行之分支機構。



## 填稅服務

收價公道·服務快捷

並負責回答稅務局一切問題  
精通英、粵、台、客、國、緬語等

預約電話

(617) 332-8093



Metropolitan Life  
AND AFFILIATED COMPANIES

BOSTON CHINATOWN BRANCH  
大都會保險公司

## 誠徵業務代表

誠徵業務代表  
(一)世界最大保險公司之一。  
擴大編制，誠徵職員若干名  
(二)經銷多種保險  
(三)大專或同等程度  
(四)精通：粵、國、越、台山  
或英語  
(五)有福利保險及退休制度  
另聘請寫字樓職員乙名。

請電：(617) 451-0912

Mr. LEO TAM 約談

65 Harrison Ave. Rm 401  
Boston, MA 02111

An Equal Opportunity Employer



華埠南灣社區議會

支持波士頓華人佈道會購置

夏利臣街二百三十七號大樓

華埠南灣社區議會於三月份  
的會議中，一致通過支持位於華  
埠的波士頓華人佈道會，重建及  
購置夏利臣街二百三十七號的一  
座大樓。  
位於夏利臣街二百三十七號  
的大樓是波士頓重建局所擁有的  
。該大樓已荒置差不多十年之久  
，曾用作為老人中心。該三層高  
，並設有土庫的大樓，結構的情  
況很差，華人佈道會已使用超過  
一萬元保持其結構的安穩。大樓  
的面積很少，每層約六百七十平  
方呎。  
華人佈道會於一九八三年間  
已表示對發展該大樓有興趣，波  
士頓重建局亦初步指定該會為大  
樓的發展商。該會希望波士頓  
重建局早日最後批准該會發展該  
大樓。  
在最近的地基研究顯示，該  
大樓的地基穩固，可加建一層。  
該教會計劃用該加建一層高的  
地方，作為主日學課室、團契聚會  
和圖書館用地。  
除華埠南灣社區議會支持該計劃  
外，亞裔文化中心、亞美社區發  
展協會、市府鄰里服務辦公室、  
華埠土地及房屋小組、紐英崙中  
華公所、華人經濟發展協會、昆  
士學校社區委員會、華人醫務中  
心及南灣青年會等機構皆支持該  
項發展計劃。

第一屆台北國際鋼琴大賽

歡迎各國人士報名參加

第一屆台北國際鋼琴大賽，  
將於一九九一年十一月一日至十  
二日，假台北市舉行，各國人士  
均可報名參加。

第一屆台北國際鋼琴大賽，  
是由財團法人中華國際音樂基金  
會主辦。該組織名單包括有：名  
譽主席：中華民國總統夫人、  
主席：行政院文化建設委員會主  
任委員郭為藩、會長：財團法人  
中華國際音樂基金會董事長藤田  
梓等。

參賽者需在初賽、複賽及準  
決賽在指定範圍中，選彈比賽演  
奏曲目。

台北國際鋼琴大賽的報名截  
止日期是一九九一年八月一日，  
以郵寄日期為準。報名費用是美  
金一百元，大會並設有比賽者的  
旅費及食宿補助：東歐地區是美  
金六十元，西歐、非洲、中南北  
美洲是美金五十元，中東及紐、  
澳地區是美金四十元，亞洲地區  
（台灣除外）是美金二十元（報  
到後發給）。

美東國術總分會春宴

中外嘉賓四百人參加



國術會春宴  
（右起）  
嘉賓：蔡世明  
主席：李帆風  
會長：陳不凡  
主席：余仕昂  
麻省府國際貿  
易事務顧問：  
易斯多夫  
克羅斯多夫  
瑟爾比  
會長：朱振舜  
省府幕僚長：  
丹尼士馬丁  
教練：胡清

獎金方面，第一獎：美金二  
萬元；第二獎：美金一萬五千元  
；第三獎：美金一萬元；第四獎  
：美金七千元；第五獎：美金五  
千元；其他獎金（中國作品演奏  
獎：美金一千元；聽眾獎：美  
金一千元；莫札特特別獎：美  
金一千元。此外，第一名得獎者  
，在一九九二年由主辦單位安排  
在台灣舉行五場環島演奏會，以  
及日本、香港、新加坡等地安排  
演奏會。  
有關報名表、比賽簡章及比  
賽詳情，可向台北國際鋼琴大賽  
執行委員會秘書處、世界各國中  
華民國使館、領事館、文化中心  
、代表處、各國華人社區、大學  
音樂系等索取。報名地址是台北  
市忠孝東路四段三一號十一樓  
之三號，麻州地區查詢電話為：  
北美事務協調委員會駐波士頓辦  
事處文化組六一七-七七三三  
二〇五五。  
北美事務協調委員會駐波士頓辦  
事處文化組供稿

美東國術總分會，三月六日  
晚在華埠會賓樓舉行春宴，約有  
四百名中西嘉賓參加，筵開卅八  
席。  
首由該會國術班表演瑞獅呈  
祥，揭開宴會序幕。隨即表演「  
虎鶴相鬥」、「虎鶴雙形拳」、  
「刀槍對拆」精彩功夫。七十多  
歲李帆風師傅的「虎鶴雙形拳」  
虎虎生威；及胡清師傅的父子「  
刀槍對拆」帶來滿堂彩聲。  
宴會司儀，由國術會主席一  
余仕昂擔任，會長朱振舜致歡迎  
詞，陳不凡會長致答謝詞，西文  
秘書一胡紹球以英語答謝。  
來賓：中華公所主席一黃炳  
鏐，及協調處處長張文中。於致  
詞中，分別讚揚國術會，於海外  
熱心參與僑社事務的精神。麻省  
省長國際貿易事務顧問克羅斯多

出版預告

下期船版，於四月十九  
日出版。需打字或翻譯之文  
稿及廣告，於四月十二日（星  
期五）截止，備妥之廣告  
於四月十五日（星期一）截  
止收件。

華埠春季清潔運動

五月十一日舉行  
華埠春季清潔運動定於五月  
十一日（星期六），上午九時舉  
行。歡迎僑胞於當天在華埠所勿  
銀行集合，共同清潔華埠社區。  
該項清潔運動是由美化華埠、紐  
英崙中華公所、華埠南灣社區議  
會、華人經濟協會及市政府贊助  
，並由紐英崙醫務中心贊助清潔  
手套。



J.S. WATERMAN & SONS  
495 COMMONWEALTH AVENUE BOSTON, MA 02215 TEL: (617)  
536-4110

Dignified Service to the Chinese Community for Many Years  
Your Advantage is Our Reputation  
for  
Stability, Reliability, Integrity, Trust  
and  
Satisfactory Service for Many Years

誠摯地服務中國社區多年  
您的便利便是我們的口碑：  
可靠，信用，誠懇，踏實及  
完全滿意的服務

祝福您健康長壽  
感謝您信任我們的服務

服務麻州南區及羅德島：

Waring-Ashton Funeral Homes  
FALL RIVER AND SWANSEA  
MASSACHUSETTS



J.S. Waterman & Sons Since 1832  
Affiliated Family Funeral Homes  
Sumner James Waring Jr., Pres.

Thank you for your trust and confidence in us.  
Your Family of Friends at

J.S. WATERMAN & SONS  
Eastman-Waring

Sumner James Waring, Jr., Pres.

Serving Southern Massachusetts  
and Rhode Island  
at

Waring-Ashton Funeral Homes  
FALL RIVER AND SWANSEA  
MASSACHUSETTS

Boston  
495 Commonwealth Ave., Kenmore Square  
Junction of Commonwealth Ave. & Beacon St.  
opposite Brookline Ave.  
(617) 536-4110

Wellesley  
582 Washington St., Wellesley, MA  
Rte. 18 West to Wellesley Inn  
(617) 235-4110

Nursing at Northeastern

UNDERGRADUATE NURSING PROGRAM:

- Bachelor of Science in Nursing
- 2yr-9mo Accelerated Transfer Track
- BSN Option for Registered Nurses
- Combine academic study with paid co-op employment

GRADUATE NURSING PROGRAMS:

- Master of Science degree in Nursing
- Certificate of Advanced Study
- Specializations in: Administration, Community Health, Critical Care, Primary Care, Psychiatric-Mental Health
- FULL AND PART-TIME STUDY
- FLEXIBLE COURSE OFFERINGS

- Financial Aid available for qualified applicants

For more information call:  
Undergraduate Program 617-437-3610  
Graduate Programs 617-437-3125  
Northeastern University, College of Nursing  
102 Robinson Hall, Boston, MA 02115-5096



Northeastern University  
Boston

An equal opportunity/affirmative action university.



近期活動概要

全美華人協會本年夏季

假廣州中國語言文化學校舉辦夏令營

全美華人協會將於七月十一日至八月十一日，在廣州中國語言文化學校舉辦夏令營，歡迎年齡十五至二十八歲的青年參加。該夏令營是專為全美華人協會的子女、及其海外僑胞子女而設。目的是幫助他們到中國來學習中華文化、旅遊、參觀訪問、了解中國的現狀、了解社會風俗民情、交流思想。夏令營的內容有：組織學術講座、考察經濟特區、組織聯歡、觀賞歌舞雜技、了解名山大川、名人逸事等。並設有短期漢語班、華文教師進修班、普通話研習班及短期專業培訓班、針灸班、武術班、舞蹈班等。

收費及行程方面：由三藩市至香港機票八百零五元；由香港至廣州全租十八日（七月十二日至七月二十九日），收費美金四百八十元；可任意參加的九天（七月三十日至八月八日）旅遊團，收費約五百美元。或（廣州）桂林—北京—杭州—廣州，收費約六百美元。三天香港遊覽及探訪親友團（八月八日至八月十一日）。

有興趣參加者，可與當地的華人協會分會聯絡。在麻州地區者可與潘富源聯絡，電話六一七—二三二—六五〇九，或華埠宏偉公司（波城華埠夏利臣街六十五號三〇一A），電話：六一七—四八二—八〇三三三太太聯系。

紐英崙青少年中文夏令營

現已開始招生

第五屆紐英崙青少年夏令營，現已開始招生，歡迎六歲至十六歲青少年參加。

紐英崙青少年中文夏令營將於八月十一日至十七日，假麻州維斯頓（Weston）的 Regis College 舉行。

紐英崙青少年夏令營的宗旨是為在美華裔青少年提供傳統中華語文與文化藝術的環境，藉此熟習中華民俗活動，體驗中華文化之悠久博大，又經由團體生活來促進互助合作的精神，培養青少年的領導能力，並強調獨立生活的重要性，進而平衡發展身心的健康，養成良好的育樂生活習慣。

本年度的夏令營有日間活動和住宿活動二種，日間活動營由上午八時半至下午五時半。

課程內容有：民俗活動—功夫、踢毽子、跳繩、扯鈴等，文藝介紹：書法、繪畫、剪紙、摺紙、中國結、捏麵、香包、棋藝等，康樂活動：歌唱、舞蹈、園遊會、野外求生活動、游泳及各

第五屆中國音樂季

現正在波士頓地區舉行

由紐英崙中華藝術協會主辦的第五屆中國音樂季活動將於三月卅日（星期六），正式在波士頓地區展開，當天節目，將是青少年分組樂器初賽。

在波士頓展開活動之前，中華藝術協會曾於三月二日，在麻州安城（Andover）舉辦了一場音樂會。今年的音樂季活動將開始擴展向西面伸延。

今年音樂季在波士頓舉行的音樂會仍如以往一樣，分兩場舉行，第一場於四月廿八日舉行，由藝術協會現有的三個團、小組混聲合唱、民族舞蹈團和天使兒童合唱團聯合演出。

第二場音樂會定於六月一日舉行，全部表演內容將以樂器為主，參加演出的除了部份是今年四月間在樂器比賽中優勝的青少年外，藝協並且邀請旅居法國的華裔鋼琴家王怡女士，前來擔任

文化及黑裔文化活動等。

為響應昆士市的多元文化月，華美文化協會將於四月十四日至五月五日期間，舉辦中文電影節，每套中文電影均有英文註釋，放映時間如下：

四月十四日（星期日）及四月二十日（星期六），下午一時半放映「客途秋恨」；下午三時三十分放映「投奔怒海」。

四月廿一日（星期日），下午一時半放映「投奔怒海」；下午三時三十分放映「客途秋恨」。

四月二十七日（星期六）及四月廿八日（星期日），下午一時半放映「新蜀山劍俠」；下午三時三十分放映「八兩金」。

五月五日（星期日），下午一時半放映「八兩金」；下午三時三十分放映「新蜀山劍俠」。

放映地點：Wollaston Theatre 14 Beale St., Wollaston

戲票將在四月八日在以下地方開始發售：惠康市場

Orinco Jade Restaurant

樺麗髮型屋

票價：三元一套，五元兩套

。

蔣公逝世十六週年

榮光會

四月五日開紀念會

波士頓榮光會定於四月五日中午十二時，假華埠乞臣街陶然亭餐廳舉行先總統蔣公逝世十六週年紀念餐會，歡迎中華民、預士踴躍參加，共襄盛舉。該會理事長陳昌並歡迎持有戰士授田證書者，於晚間來電（六一七—四八二—二五九九查閱補償金發放事宜。

（榮光會供稿）

謎底

1. 以色列
2. 緬恩
3. 伊拉克
4. 佈殊 (Bush, 布希)
5. 埃及
6. 夏威夷
7. 約旦
8. 沙龍胡絲 (胡森·侯賽思)
9. 飛毛腿
10. 愛國者

Adults! Combine work and college. Study at

CPCS

- Are you interested in public and community service?
- Do you have experience that could count toward a bachelor's degree or a certificate?
- Could a bachelor's degree or a certificate help you advance in your career?
- Would a flexible day or evening program help you attend college?

If the answers to these questions are **yes**, CPCS—UMass/Boston's College of Public and Community Service—may be for you.

CPCS admissions information sessions are held every Tuesday, except holidays, at 9:00am and 6:00pm in Room 907 at our Downtown Center (Arlington and Stuart Streets in Park Plaza). To learn more, call 287-6000.

CPCS Career Concentrations

- Adult Training in Human Services
- Community Energy Planning\*
- Community Planning and Management
- Community Service Management
- Criminal Justice and Public Safety
- Gerontology\*
- Human Services
- Human Services Advocacy
- Human Services\*
- Law Work\*
- Management of Human Services
- Management of Legal Institutions

\*open to students seeking certificates

A Commonwealth of Learning

UMass Boston

A NEW ERA OF OPPORTUNITY

PRIMERICA FINANCIAL SERVICES

Thousands of People Across the Country Share the Same Dream of Owning Their Own Business

But Most Never Will They Lack Capital they're Afraid to Give Up A Steady Income, To "Gamble" on Success, and They're Afraid of Failure

We've Built a Business By Offering People A Chance To Go Into Business For Themselves And to Go Into Business Without The Big Risks

You Can Become Involved On A Part-Time or Full-time Basis With The Opportunity to Build Your Business As Large Or As Small As You Like

Its A Unique Career Opportunity And Its Available for You Today.

Call Bruce Lucier - 508-640-1634 For Appointment Or Information About Free Seminar On April 11, 1991.



台灣環境保護器材採購團

訪問麻州及新罕什爾州

進行採購說明會及參觀拜會

由經濟部國際貿易局林義夫率領之中華民國環境保護器材採購團一行十四人，於三月廿三日（星期六）抵達波士頓訪問，該團在往後數日將在麻薩諸塞州及新罕普什爾州進行一系列採購說明會及參觀拜會活動。

北美事務協調會駐波士頓辦事處張文中處長於當日晚上假中國城龍鳳酒樓歡宴採購團全體團員，應邀出席者計有新州參議員韓福瑞、麻州商務廳廳長吉文絲、麻州港務局加勒罕、以及僑務委員會黃鴻樞等。

張文中處長於致詞中表示，中華民國政府刻正致力於國家建設工作，計劃今後六年投資三千零廿億美元，俟此項建設完成後，中華民國將可邁入開發中國家一員。他深切盼望麻州在中華民國邁入開發中國家過程中扮演一積極參與之角色。

林義夫團長隨後發言表示，環保採購團此行目的，一則係顯示我中華民國政府縮減中美貿易

逆差之誠意，再則希望藉此進一步加強雙方經貿。

韓福瑞參議員亦於餐會中稱讚中華民國過去十年政治經濟建設發展成就輝煌，並且表示願為促進中美兩國未來關係而努力。

又麻州州長韋德暨夫人於二十六日上午在州政府會見了由國貿局副局長林義夫率領之中華民國環保採購團，該團並由北美事務協調會駐波士頓辦事處處長張文中陪同前往拜會。

韋德州長致詞表示，他相信麻州哈佛及麻省理工等學術機構所提供的高科技和麻州二十餘年從事環保經驗必能協助台灣的環保建設，同時他並期望透過此類國際貿易活動，使麻州經濟能夠迅速復甦。

該團後來經由參議員霍保羅以及麻州商務廳吉文絲伴隨下，參觀了麻州參議院及眾議院。

新罕普什爾州州長盎格於三月二十六日下午在州政府辦公室會晤了北美事務協調會駐波士頓辦事處處長張文中、新聞組組長張秀實、經濟部國際貿易局副局長林義夫以及中華民國環保器材採購團全體團員。

隨後，環保團全團在新州韓福瑞參議員引導下進入新州參議院會場接受全體參議員鼓掌歡迎。參議院同時簽署決議函稱，新州願與中華民國加強經貿關係，對環保團來訪萬分感謝，該院願藉此向環保團表達歡迎及祝福之忱。

另在新州資源暨經濟發展局安排下，環保團在州政府立法大廈會見了八十餘位新州環保器材供應商，會談融洽，對促進雙方相互了解及未來合作機會助益良多。

晚上張文中處長設宴介紹環保團予新州政界、新聞界認識，主要賓客計有聯邦眾議員史威特、熱立夫、新州參議院議長杜邦、參議員韓福瑞、眾議院議長柏恩斯、新州資源暨經濟發展局局長芮士、以及「聯合領袖報」執行副總裁貝克、資深記者安德森等。

環保團於三月二十七日上午參觀拜會環保器材工廠，隨即同日下午搭機轉往丹佛市繼續訪問行程。

北美事務協調委員會駐波士頓辦事處新聞組供稿



中華民國僑務委員會於日前假龍鳳酒樓舉辦春宴，場面熱鬧非常。圖為僑務委員黃鴻樞（左四），連同各僑務促進委員及僑務顧問等，向在場的嘉賓舉杯祝賀新年。

大同村聯誼會  
為中華購買大同村業權

敬告各界人士

大同村創辦人，司徒炳堯先生，亦即當初紐英倫中華公所所設立「波士頓華人社區重建委員會」會長，於本年二月底蒞臨波士頓，曾與本會會長余仕昂、黃國威、名譽顧問黃毓鏐等多次會談，亦與中華公所黃炳鏐主席會面，及與各界人士接觸。有感時勢困難，與緊急深知欲達早日購買大同村業權成功目的，必須聯合各界人士支持，立即延期五年方便購買，才能達到初建大同村之宗旨。現特將司徒炳堯先生之公函（英文本）向各界人士公佈，以昭大公，並期望全體僑胞鼎力支持，加速完成此一僑胞壯舉，功德無量，村民幸甚，僑胞幸甚。

波城大同村聯誼會會長 余仕昂 謹上  
黃國威

一九九一年三月十二日



有關一九七三年「波士頓華人社區重建委員會」所簽署購買大同村業權之授權書事宜。

現將司徒炳堯先生一九九一年三月一日之英文公函譯成中文，公佈於後。但以英文本為準。

致  
波士頓財務公司  
各有關人士

由於近來經濟不景，本人乃麻省波士頓華人社區重建委員會會長，深感在一九八九年五月二十三日至一九九一年五月二十二日的購買大同村業權授權書，應予延期五年（即一九九五年五月二十三日至一九九九年五月二十二日）此舉屬於大同村所有租戶的福利，也符合了大同村當初發展房屋的宗旨。

簽名人：×××  
日期：一九九一年三月一日  
麻省地保官簽名：×××

並通知

紐英倫中華公所主席：黃炳鏐  
中華購買大同村業權小組召集人：黃毓鏐  
大同村聯誼會會長：余仕昂  
黃國威

梁氏公所春節聯歡  
場面熱鬧井然有緻

紐英倫梁氏公所於三月廿四日假座龍鳳酒樓舉行春節聯歡慶會，雖然當日風雪，但參加宴會者多達五百餘人，筵開五十餘席，場面熱烈，和諧親切，節目豐富，井然有緻。

該會主席梁添光首先致詞，熱烈歡迎各位嘉賓、宗親蒞臨慶會，並深深感謝各宗親及僑社之支持愛護，使該會邁向進步當中。

該會最近並成立置業籌備小組，準備籌購堂址，呼籲各宗親，下分男女，積極認股，以期達到購買堂址之願望。

宴會當中，中華公所主席、北美協調處處長、省長代表、摩

頓市府及波士頓市議員均分別致詞，省長並有嘉獎狀贈予該公所與主席梁添光，表揚其服務宗親及僑社之貢獻。

宴會還有熱烈出色之文娛節目，由演藝沙龍主持。其中有中國北京音樂學院張鎮田教授表演揚琴、有來自廣東音樂學院之甄揚琴、表演琵琶、麥寶輝師傳清唱、以及別開生面之女高音美國小姐唱粵曲神院鐘聲，贏得全場中西男女之喝彩。

壓軸戲為幸運抽獎，獎品豐富，人人喜氣洋洋，整個慶會充滿熱鬧，井然有緻，並在充滿和諧親切的氣氛中圓滿結束。

昆士市新設立廢物還原計劃  
需有賴亞裔居民的支持

昆士市實行廢物還原計劃後，可以減低埋藏於地底的廢物的數量，並節省垃圾收集處的空間，更可以減少依賴自然資源的負擔。

參與還原計劃的居民，其每一個樽、塑膠物品或玻璃用品及報紙，是可幫助緩和廢物所導致的危機。參與還原計劃行動，可作還原的起點。

(一)報紙：所有報紙及附加的刊物皆可被還原。大量的報紙，請放在袋裏或用繩紮妥，放置在藍色還原垃圾筒旁或放置在垃圾筒上。

(二)玻璃樽：請將樽蓋及樽頸的環清除，及沖洗玻璃樽後，放在藍色還原垃圾筒裏。玻璃樽上的貼紙，可不用弄走。請祇還原盛載食物及飲料的玻璃樽。

(三)塑膠品：在放在藍色還原垃圾筒前，清除塑膠樽蓋及樽頸的環。可重還的塑膠有硬型塑膠，包括牛奶樽、洗滌劑及柔順劑的樽；及軟型塑膠，例如透明塑膠樽，如二和三公斤的汽水樽。請將塑膠乘載品壓破，以便節省儲藏空間。

不作還原的物品：

(一)目前，昆士市除了報紙外，不會還原雜誌、介紹貨物單、電話簿、郵寄宣傳品單張及信件、或其他紙質物品。

(二)電燈泡、玻璃碟、汽車玻璃、有硬度的玻璃、鏡、陶瓷品或任何不是盛載容器的玻璃物品。

(三)塑膠保鮮紙，或其盛載汽車油，防水或其他有害物品的塑膠樽將不會還原。

垃圾公司BFI將會每週正當垃圾收集日，不論晴天或雨天，收取昆士市居民放在藍色的指定的還原垃圾筒物品。

有關任何還原物品問題可電七七〇（BINS）（即七七〇二四六七）查詢。

TECHNICAL OPERATOR

F/T opening for quality minded team player with 3 years broadcast production experience. Duties include master control operation, transmitter monitoring and studio production. Strong camera and editing skills a plus. EOE. Send resume to: WSHS TV66, 71 Parmenter Road, Hudson, MA 01749 or fax to: (508) 562-1166

NORTH QUINCY

2 family 5 & 4, excellent conditions, walk to Bos., 10 min. to Boston. Gas cook & heat. Tel: 1-659-2754, \$184,500

BOURNE/SAGAMORE

Spacious, split level 1, 2, 3 and 4 bedroom apartments now available! Scenic view, serene country atmosphere. Starting at \$487, heat included. Security deposit and first month's rent required. Financed by MHFA. EHO. Call Canalside Apts 508-888-3608

本刊園地公開，歡迎讀者惠賜文稿與圖片，惟不得作人身攻擊。本刊有刪改權。來稿請附真實姓名、電話與地址，以便聯絡。發表時筆名任便。



FREE

SAMPAN

Vol. XIX, No. 11

April 5, 1991

\*Asian American Comic Book Inside  
\*Asians Fastest Growing Group in U.S.  
\*Hundreds Unite to Fight Anti-bilingual Bills

See these stories and more in the English section

免費

報  
雙  
週

# 人民服務機構撥款被削

## 社區人士認為對亞裔不公平

### 成人英語班經費的競爭更烈

儘管麻州居民明白州政府削減部份的服務計劃，是基於經濟的不景，及州府出現龐大的赤字原故，但部份人士却認為州府的九二年財政預算案對移民是不公平的。

華埠昆士成人英文班主任羅道、豪伯 Roger Hooper

贊同上述的看法。他以成人英語班及教育服務舉例來說，一九九一年的經濟撥款方面，成人學習中心及有關的教育獲得三百八十九萬九千三百五十二元，而在九二年的州長財政預算案中，該筆撥款將減至三百四十二萬五千四百六十五元。此外，與其部份有關的聯邦識字計劃，九一年有二十九萬一千一百一十六元的經費，但在九二年財政預算案中，此計劃的撥款完全被取消。豪伯說，表面從金錢數字來看，整個麻州成人學習中心及有關的教育，祇是被削減百分之十的經費。但他解釋說，由於聯邦政府的規例中，有一項稱為「維持效用」

maintenance efforts，若州府在上述的計劃中，未能維持去年相等的撥款數字，該州府將會失去所有有關該項計劃的撥款，影響所及，一九九二年的財政預算案將會使成人英語班及有關的教育，失去約四百三十萬元的聯邦撥款，換言之，本州的成人英語教育經費將會被削

減達百分之六十。基於英語班對移民的重要性，豪伯認為州長本年度的財政預算案對移民是不公平的。此外，他說，由於移民的服務是互相依賴的，州長的財政預算案，不但削減成人英文班的經費，托兒服務亦受影響，以致英文班不單與其他機構的英文班競爭經費和基金，甚至乎人民服務本身的部門亦需互相競爭撥款。

對於目前有三百七十五名學生的昆士成年英文班來說，州長本年度的財政預算案，會影響或甚至乎要刪除該部門提供的一對一補習班的服務。豪伯說，該部門的補習班有一百人參加，該項的服務對不能參加英文班的人來說，是十分重要的，該項服務被削減後，亦會使其部流失教學人才。

豪伯強調昆士英文班在此經濟惡劣期間仍全力服務華人社區。他及其機構將聯同其他機構，如麻州成人識字聯盟，藉學生致信件參與、眾議員及作見證，讓州長知道他的預算案是不智，將令麻州成人教育失去四百三十萬聯邦撥款。此外，他說，希望藉籌款活動，甚至乎重整該部門的課程安排，以便更佳服務亞裔社區。

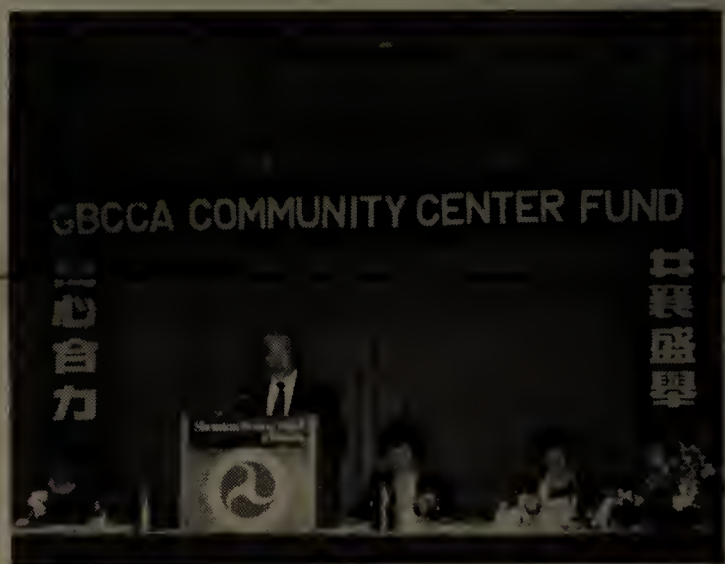
雖然州政府的財政預算案對不用注重政府撥款的英文班影響

不大，但麻州經濟的不景，却影響學生的上課出席率及退學率。

華美福利會的英文班日班聯絡人吳映中說，該會的英文班是以徵收學費為基本經費，而以私人基金如 United Ways

紐英倫商務中心及波士頓銀行等的捐款補助經費。吳映中說，儘管州府削減成人教育經費對其英文班沒有直接的影響，但麻州的經濟不景，却造成學生流失及影響學生安心讀書的情緒。她舉例說，就讀該會英文班的學生百分之八十是餐館工友，經濟的不景，影響餐館的生意，以致很多餐館東主，要求餐館工人或廚師，延遲上班及下班時間，縮減更數，節約經營費用，使到這些餐館工友不能上課。此外，吳氏說，失業的學生，很多時會忙於找工作，不能專注學習，退學率亦因而增高。吳映中說，華美福利會的英文班成立日久，成果是社區人士所公認的，所以英文班仍會存在服務社區，但在經濟不景影響下，他們會考慮合併班數或審查課程。她更指出，在此環境下，華美福利會更能發揮其功用，藉著華美福利會提供的輔導及就業安排服務等，其英文班工作人員可以鼓勵學生努力專心學習，預備未來。

轉第五版



大波士頓區中華文化協會於三月二十三日，假波士頓喜來登大酒店，為該協會的社區中心，舉行盛大籌款晚會。站立者為該協會會長沈維新。張慧清攝



大波士頓區文化協會活動中的籌款盛會中，主要講員聯邦交通局副局長趙小蘭（左二），與該協會主席沈維新（左一）、大會司儀熊楚萍（左三）及嘉賓王安夫人（左四）合照。張慧清攝

# 大波士頓區中華文化協會

## 籌辦晚會興建永久活動中心

### 交通局副局長趙小蘭講述成功之道

#### 二百多名嘉賓雲集共襄善舉

在大波士頓區中華文化協會的盛大籌款晚會上，聯邦交通局副局長趙小蘭認為成功之道是在於堅守「價值觀」，明白人生是充滿競爭性，而了解美國是有着無數的「機會」，並以此勉勵在場的亞裔人士。

超過二百多人於三月二十三日（星期六）共襄盛舉，參加假波士頓喜來登大酒店舉行的大波士頓區中華文化協會活動中心籌款晚會。聯邦交通局副局長趙小蘭為當晚的主要講員。出席該盛

會的其他著名嘉賓有州長夫人、王安夫人及五號台駐麻州國會議者伍沅涓等。

在籌款晚會上，趙小蘭認為堅守中國人的「價值觀」的重要性，她鼓勵在場的青年人應宣傳中國人的價值觀，並且將這價值觀使美國大眾皆知曉。會上，趙氏所宣稱的價值觀包括有家庭組織、優良教育、自由企業及法律秩序。趙氏說，藉着參與社區、學校、教會等可將中國人的價值觀傳開。此外，她更認為支持適當的政治候選人是宣揚價值觀辦法之一。她說，美國社會是充滿着意識之戰（War of Ideas），從支持政治候選人可表達出我們所相信的及所支持的意見，亦可反映出我們優良的傳統價值觀，及美國有着豐富的民族混和。

趙小蘭表示，人生是充滿競爭性，她舉例說，正如在政治舞台上，政客堅信自己所做的一切，知道值得得到的東西是來之不容易的，而競爭是生命重要的一部份，我們是不能避免的。她更告訴中國人不應只顧面子，或害怕失面子，因為公開競爭是美國生活的一部份，我們應自我檢討自己的優點和缺點，研究自己的機會及危機。

對於機會來說，趙小蘭說，她相信美國這個國家是充滿機會。不論背景，任何人都成功的機會。她說，正如她自己，她從未想過自己會為公務官員。她相信只要有着冒險的精神，有志願的，而失敗亦只是成功的一部份，美國是可容納失敗的地方。最後，自八歲從台灣來美國，目前是全美總統指派華裔官員最高職位的趙小蘭，強調自己從未忘記本身的一根「及種族背景。在其失意及失落時，她經常提醒自己不應辜負家庭的期望，及

The SAMPAN

C.A.C.A.

90 Tyler Street

Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.  
Bulk Rate  
U.S. POSTAGE PAID  
BOSTON, MA  
PERMIT NO. 54358

轉第六版